



MERCADANTE: Elena da Feltre

8.225064–65

Sinfonia

ATTO I

Scena 1

Gabinetto negli appartamenti di Ubaldo. Ubaldo siede presso una tavola, immerso in cupa tristezza: lo accerchiano i suoi nobili amici ed i famigliari della potente sua casa.

Coro

Ti scuoti, Ubaldo, e svelane
i crudi affanni tuoi:
Dolce ti fia dividere
l'ascoso duol con noi,
dolce versar le lagrime
in sen dell' amistà.
(piano fra loro)
Muto egli resta, immobile!...
Ogni conforto è vano:
Ahi! l'infelice è vittima
del suo cordoglio arcano!
Ahi! volge a sera il misero
nell'alba dell'età!

Guido entra.

Guido

Diletto amico!...

Ubaldo (*scosso dalla voce di Guido, sorge e lo abbraccio*)
Qual cagion ti guida ne' lari miei.

Guido

Svelarla a te soltanto io posso.
(*ad un cenno di Ubaldo il Coro si allontana*)
Del tuo valor, de' prodi tuoi m'è d'uopo
l'alto soccorso.

Ubaldo

Parla.

Guido

È a te palese
che il fero Boemondo a me destina
dell' orgogliosa figlia
il talamo superbo... io la detesto...
Altra dorma m'accese.

Ubaldo

E le promesse, o Guido, e la speranza
che l'antica possenza
risorga in te degli avi?

Guido

Cede tutto ad amor.

Ubaldo

Tu dunque?

Guido

Io volo del signor di Comino entro il castello
un asilo a cercar... diman qui riedo...
Accanto alla magion di lei che m'arde
un tempio sorge, col favor notturno
ivi la traggo, e sciolto
il voto nuzial, fuggo repente

Sinfonia

Act I

Scene 1

A room in Ubaldo's palace. Ubaldo is seated near a table immersed in a deep melancholy. His noble friends and the retainers of his powerful family approach him.

Chorus

Turn Ubaldo, and reveal
your cruel sorrows –
It will be good to
share your grief with us,
and to shed your tears
in the bosom of your friends.
(*softly among themselves*)
He remains mute and motionless!...
Ignores our cheering words:
Ah! The unhappy man is
suffering from a secret sorrow!
The poor man is ageing
in the springtime of his life!

Guido enters.

Guido

Dear friend I...

Ubaldo (*aroused by Guido's voice, rises and embraces him*)
What has brought you to my home?

Guido

I will reveal it to you alone.
(*The chorus leaves at a sign from Ubaldo.*)
I need your courage, and I
need the help of your brave men.

Ubaldo

Speak.

Guido

Well you know
that the fierce Boemondo wishes
me to wed his haughty
daughter... I loathe her...
and plan to marry another woman.

Ubaldo

And your promises Guido, your hopes
of regaining the power
that had been wielded by your ancestors?

Guido

I yield all to love.

Ubaldo

You then?...

Guido

I will hasten to find a shelter
in the castle of Comino's lord and will return tomorrow.
Near the palace of my beloved
there is a chapel, and there I
will take her during the night
and once we are wed,

questa città dolente.
Pur sai che intorno delatori ascosi
erran tuttora; ove i disegni miei
discopra alcuno, assecurar mi dèi
tu con l'armi uno scampo
me 'l prometti?

Ubaldo

Lo giuro. – E qual si noma
colei che tua sarà dinanzi al cielo?

Guido

Elena degli Uberti.

Ubaldo (come colpito da un fulmine)
Elena!... (Io gelo!...)

Guido

Che fu?... t'assale un tremito! Hai di
pallore estremo tinte le gote!...

Ubaldo

Io?... Palpito per te...
Sol per te tremo...
Deh qual maligno genio,
amico, a te consiglia?
D'uom che fuggi al patibolo
amar puoi tu la figlia?
Puoi d'Ezzelin la collera
sul capo tuo chiamar?
Ah! no: ti cangia...

Guido

Ed Elena potrei dimenticar?
Tu non sai qual dolce incanto
qual poter m'avvince a lei:
È il destin de' giorni miei,
è la vita, è la vita il ciel per me.
Io l'adoro; Iddio soltanto
per amarla un cor mi diè.

Ubaldo

(Tanto avversa, orribil tanto
la mia sorte io non credei...
Lei perduta, insiem con lei
ogni speme il cor perdè...
Sol per vivere nel pianto
L'esistenza il ciel mi diè.

Guido

Per temer del tuo coraggio...

Ubaldo

(Avversa sorte.)

Guido

...troppo, amico, io ti conosco.

Ubaldo

(Io fremo.)

Guido

Tu con l'armi uno scampo...

Ubaldo

(Che promisi?)

Guido

...assicurar mi dei.
Quando in mar disceso il raggio
fia del giorno, e l'aer fosco,
te domani, al fianco mio

we will leave this gloomy town forever.
Well you know there are
spies all around us, who may
discover my plans. Can you promise
that with your brave band
you can assure my escape?

Ubaldo

I swear it. And what
is the name of your beloved?

Guido

Elena degli Uberti.

Ubaldo (*as if struck by a thunderbolt*)
Elena!... (I freeze!...)

Guido

What is it?... You are trembling! You are
pallid. All your colour is gone!...

Ubaldo

I? I tremble for you...
For you alone I tremble.
What evil genius, friend
has counselled you?
To love the daughter
of an outlaw who has just fled the scaffold?
You will call Ezzolino's rage
down on your head.
Ah! No: change your mind...

Guido

And I should forget Elena?
You do not know what sweet enchantment,
what power draws me to her;
she is my destiny,
my life and my heaven.
I adore her; and only to love her
did the Lord give me a heart.

Ubaldo

(I never believed that my fate
could be so horribly adverse...
Having lost her, all hope for me
is gone from my heart...
The Lord gives me continued life
only to live in bitter tears.)

Guido

My friend, I know you too well...

Ubaldo

(Adverse fate.)

Guido

...to fear for your courage.

Ubaldo

(I'm shaking.)

Guido

With your arms, you can give me...

Ubaldo

(What did I promise?)

Guido

...assurance of an escape.
When the light of day
again makes the sea glimmer,
tomorrow, at my side,

presso il tempio rivedrò?

Ubaldo

(Che farò, che farò.) Sì...

Guido

Un amplesso... Un bacio... Addio...

Ubaldo

(Che promisi!... che farò!...)

Guido

In te riposo in te m'affido:
Sia l'amistade scudo all'amore.
Di gioia immensa ho pieno il core...
Ah! la divida tu pur con me.

Ubaldo

Sì, la tua gioia con te divido,
fia l'arlustade scudo all'amore...
(Più lacerato di questo core.
No, sulla terra un cor non v'è!)
(Guido parte. Ubaldo cade su una seggiola.)
(dopo qualche momento di silenzio)
La madre estinta il genitor fuggiasco,
di tue repulse, ingrata,
pretesti furo! amavi...
Ma non Ubaldo! – E renderò felice io...
il rivale, io stesso?
No. – Pur... Che mai decido?
Il tutto sappia Boemondo... Ah! Guido
io perdo, e non ottengo
la fatal donna!
(rimane taciturno colle braccia conserte, lo sguardo affisso al suolo; quindi si riscuote, come colui che ha già presa una determinazione.)
Sì: rapirla... E fia
che l'amistà, che la giurata fede
si vilmente io calpesti?...
Cede tutto ad amor. Tu lo dicesti!

Scena 2

Sala adorna di quadri nel palagio di Sigifredo. A porte laterali e verone in prospetto che o risponde sul giardino.

Elena

Del tremendo Ezzelin, di Boemondo
qui suo ministro, nè di lui men crudo,
all'ire il padre s'involò!... Belluno
ricovera e difesa entro sue mura
al fuggente assicura.
Lieta son io, più lieta
il sol cadente mi vedrà domani!
Voti che amor formò, che benedisse
il consenso paterno,
benedirà domani anche l'Eterno!
Ah! si del tenero amor mio
al trasporto appena io reggo...
Gl'inni ascolte, l'ara io veggo
ove sposo diverrà.
Sarò tua dinanzi a Dio,
tua per sempre, o mio diletto...
Sì comprende in questo detto
quanta gioia il ciel creò!

Gualtiero entra.

Gualtiero

Elena? O... *(avanzandosi dal verone)*

Elena

Ebben, Gualtiero?... Sembri agitato!..

in the chapel I will see you?

Ubaldo

(What will I do, what will I do?) Yes...

Guido

An embrace... A kiss... Farewell...

Ubaldo

(What did I promise!... What will I do?...)

Guido

In you I rely, in you I trust:
let friendship be the shield of love.
My heart is full of immense joy...
Ah! Share my joy with me.

Ubaldo

Yes, I will share your joy with you,
friendship will be the shield of love.
(No heart on earth is
more torn than mine!)
(Guido leaves, Ubaldo falls into a chair.)
(after several moments of silence)
The mother dead, the father fled,
were the pretexts behind your rejections:
Ungrateful woman! You loved...
but not Ubaldo! – And, I, myself
should make my rival happy?
No – But... What to decide?
Boemondo will know all. Ah! I will
lose Guido, and not obtain
the fatal woman!
(remains quiet with his arms crossed, his stare fixed on the ground, then recovers as one who has reached a decision.)

Yes: I will abduct her... and be it
that friendship, my pledged word
so vilely I betray?...
I yield all to love! You said it yourself!

Scene 2

A hall with paintings in Sigifredo's palace. Doors on each side and a balcony overhanging the gardens.

Elena

My father had to fly
from the ire of Ezzelino, and
that of Boemondo his equally cruel minister.
He was able to reach Belluno
and is now safe in its strong walls.
I am happy and will be even more so
when the sun sets tomorrow!
Vows formed by love, blessed
by paternal consent,
will be blessed tomorrow by Heaven as well!
Ah! How wonderful to think of my
sweet love and the coming joys...
I hear the hymns, I can see the altar
where I will be wed.
I will become yours,
yours forever, oh my dearest...
I know how much joy
the heavens created in these words!

Gualtiero enters.

Gualtiero

Elena?...

Elena

Well, Gualtiero?... You seem agitated!...

Gualtiero

È vero... Tutta l'anima ho commossa...
 Un peregrino, dalla romita via che al parco
 adduce inoltrava guardingo; a lui d'incontro
 io mossi... Ah! chi poteva immaginar
 Soltanto!... Egli me segue... vedi...

Sigifredo entra. Egli appena arrivato protende le braccia ad Elena e getta il cappello che fa parte del suo arnese da pettegrano, e di cui l'ala rovesciata gli ombreggiava il volto. Gualtiero si ritira da una porta laterale.

Sigifredo

Figlia...

Elena

Tu, padre!...

Sigifredo

O figlia mia...

Elena

Qui riedi,
 qui, dove a prezzo il capo tuo fu posto!

Sigifredo

Vano il fuggir tornò: cadde Belluno,
 cadde in potere anch'essa
 del barbaro Ezzelino,
 all'odio ghibellino
 co' miei seguaci un'ospital capanna
 più di mi ascose, ma drappel gli sgherri
 ne rintracciò....

Elena

Che ascolto!...

Sigifredo

In questo arnese, dalla notte avvolto,
 a me soltanto il fato
 scampar concesse... Al fianco tuo ritorno,
 chè almen perir vogli'io
 fra le tue braccia, o figlia...

Elena

Un calpestio l'udito mi ferì!.. t'ascondi..

(Sigifredo esce dal lato opposto a quello onde si ritirò Gualtiero.) Gualtiero entra.

Gualtiero (comparendo sulla soglia)

Ubaldo s'appressa...

Elena

Egli!... Che fia?...
(ad Ubaldo)
 Tu gungi ad ora ben tarda!

Ubaldo

In tempo a possederti ancora io giungo. Vieni.

Elena

Ah! dove?

Ubaldo

Ne' lari miei.

Elena

Che parli?

Ubaldo

Donde non uscirai che mia consorte.

Gualtiero

It's true... My entire being is moved...
 I saw a pilgrim coming down the road that
 leads into the forest. I went out to
 meet him... Little did I dream who it would be!...
 He followed me... see...

Sigifredo enters. Immediately on arriving he extends his arms to Elena and throws off the mantle that had formed a part of his pilgrim's disguise and which had put his face in the shadow. Gualtiero retires by a side door.

Sigifredo

Daughter...

Elena

You, father!...

Sigifredo

Oh my daughter...

Elena

You return here, here
 where there is a price on your head!

Sigifredo

My flight was in vain: Belluno fell,
 it too fell into the power
 of the barbarous Ezzelino.
 Hating the Ghibellines,
 a hospitable peasant hid me with my followers,
 but a company of soldiers
 traced us...

Elena

What do I hear!...

Sigifredo

Thanks to my pilgrim's garb,
 fate permitted me to escape,
 but only me... I return to your
 side so I can perish
 in your arms, oh my daughter...

Elena

Hide... I hear footsteps!..

(Sigifredo leaves from the side opposite the one used by Gualtiero.) Gualtiero enters.

Gualtiero (on the threshold)

Ubaldo approaches...

Elena

Him!... What to do?...
(to Ubaldo)
 You come at a late hour!

Ubaldo

I come in time to possess you. Come.

Elena

Ah! Where?

Ubaldo

To my home

Elena

What are you saying!

Ubaldo

Which you will only leave as my wife.

Elena

Che oseresti!

Ubaldo

Opporti a' miei desiri, più, crudele, or non puoi...

Elena

Ciel!... tu deliri!

UbaldoTremendo è il mio deliro! Ebbro d'amor
son io!... Forza è seguirmi...**Elena**

Scostati... Cessa...

Ubaldo

Che indugi?

ElenaOh Dio!... Parla sommesso...
*(guardando atterrita dalla parte ove si nascose il padre)***Ubaldo**Ascolta: schiera è de' miei raccolta
quinci dappresso...**Elena**

(Io palpito!...)

UbaldoChe giova omai resistere?
Chi può sottrarti a me?*(accostandosi ad Elena, come per trascinarla seco)**Sigifredo entra. Egli ha deposte le spoglie di pellegrino e stringe nella destra il brando sguainato.***Sigifredo**

Io...

Ubaldo

Sigifredo!... Un demone qui lo conduce!...

Elena

Ahimè!...

SigifredoUn nume, un nume vindice
qui, traditor, mi guida:
L'onore in suon terribile
sangue domanda, e grida
e nel tuo sangue, o perfido,
l'oltraggio io laverò.**Ubaldo**Tutto m'investe un fremito,
corre all'acciar la mano;
dell'ira temeraria
dovrei punirti, insano...
Ma togliere al carnefice
i dritti suoi non vo'.**Elena**Ah! può scopriarti e perdere
un grido solo, un detto!...
Rammenta qual patibolo
hanno i crudeli eretto!...
Pensa che sopravvivere
la figlia a te non può.**Elena**

What do you dare?

Ubaldo

You can no longer oppose my desires, cruel woman...

Elena

Heavens I... You are raving!

UbaldoI only rave because of you! I am
on fire!... You must follow me...**Elena**

Leave me... Stop...

Ubaldo

No more delay!

ElenaOh God!... Speak softly...
*(looks as if earthbound to the door where her father is hiding)***Ubaldo**Hear me: my armed men are near,
they await my summons.**Elena**

(I tremble!...)

UbaldoWho dares to resist me?
Who can block my way?*(goes towards Elena as if to drag her away)**Sigifredo enters. He has thrown away his pilgrim's garb and holds his unsheathed sword in his right hand.***Sigifredo**

I...

Ubaldo

Sigifredo!... A demon brought him here!...

Elena

Alas!...

SigifredoGod, an avenging God
has led me here, you traitor:
Honour in a terrible voice
cries out for blood...
And with your blood, you villain,
I will wash off the outrage.**Ubaldo**I shake with rage,
and wish to unsheathe my sword;
I should punish
your rash ire...
But I hesitate to rob
the hangman of his rights.**Elena**A single cry, a single word
would seal thy doom!...
Remember the scaffold
erected by your cruel foes!...
Remember that your daughter
could never survive you.

Sigifredo

Snuda il ferro, ed esci meco,
o dirò che un vilto se;

Ubaldo

Vile!

Elena (*supplichevole*)

Ubaldo...

Ubaldo

Io vile!... Ah cieco son di sdegno!.. Andiam...

Elena

No... dèi prima uccidermi, spietato...
(*cadendo a' pie di Ubaldo e stringendo gli le ginocchia*)

Sigifredo

Vieni...

Ubaldo

Resta.

I seguaci di Ubaldo entra, poi Gualtiero, quindi un drappello di Armigeri.

Coro di Seguaci (*accorrendo*)

In tuo soccorso... qui costui!...

Sigifredo

(*nel massimo spavento*)
Nemico fato! Stuol di sgherri ai gridi accorso,
già si avanta...

Elena

Cielo! aita

Gualtiero, Elena

(*spingondo Sigifredo verso i giardini*)
Fuggi!....

Sigifredo

E tardi.

Armigeri

Che mai vedo!...

Ubaldo

(Ah, che feci!...)

Sigifredo (*getta la spada*)

(Son perduto.)

Armigeri

Il ribelle Sigifredo!

Si circonda

Elena (*avvicchiandosi al padre*)

Ah!...

Armigeri

T'allontana.

Elena

Non fia ver!...

Gualtiero

Di lei pietà...

Sigifredo

Draw thy sword and follow me,
or I will call you coward.

Ubaldo

Villain!

Elena (*supplicating*)

Ubaldo...

Ubaldo

I a coward!... Ah, I am blind with rage!... Let's go.

Elena

No... First you must kill me, wretch...
(*falling at Ubaldo's feet and clasping his knees*)

Sigifredo

Come...

Ubaldo

Stay...

Ubaldo's followers enter, followed by Gualtiero and a company of soldiers.

Chorus of followers (*rushing in*)

We are here to come to your aid!...

Gualtiero (*extremely frightened*)

Hostile fate! A troop of soldiers heard the shouts
and is coming here.. .

Elena

Heaven! help...

Gualtiero, Elena (*pushing Sigifredo towards the gardens*)

Flee....

Sigifredo

It's too late.

The Head of the Soldiers

Whom do I see!...

Ubaldo

(Ah, what did I do!...)

Sigifredo (*throws down his sword*)

(I am lost.)

Soldiers

The rebel Sigifredo!

The Head of the Soldiers

Surround him.

Elena

Ah!...

Soldiers

Leave.

Elena

It cannot be...

Gualtiero

Take pity on her...

Armigeri

Stolta, ed osi!...

Elena

Forza umana separarci non potrà.

Sigifredo

Figlia, addio... per sempre addio...
Al supplizio già m'appresto;
ma l'onor del sangue mio
sulla terra illeso io resto.
È confin di mie sciagure,
è trionfo a me la scure...
Tu conforta il cor piagato,
miglior padre avrai nel ciel.

Elena

Padre... padre... crudeli... crudeli
Tigri... furie dell'averno,
quelle spade in me vibrare,
ma strapparmi al sen paterno,
fin ch'io vivo, non sperate.
Disfidiam la cruda sorte,
ne colpisca insiem la morte,
ed insieme, o padre amato,
ne raccolga Iddio nel ciel.

Ubaldo

(Ah! Che feci infelice Elena...
Oh! ciel ti conforta
Ohimè, maledettoio fui dal ciel.
Mi seguì, al giunger mio,
lutto e morte in queste mura...
Quale un empio in ira a Dio
porto meco la sciagura!
Ho nel cor l'atroce morso
d'un terribile rimorso...
Ah! l'amico è vendicato,
maledetto fui dal ciel.)

Gualtiero

Trista notte... sventurato!...
Misera, oh ciel ti conforta
Oh! crudel.
Ho di morte in petto il gel!

Armigeri

T'apparecchia, scellerato,
al supplizio più crudel.

(Elena è divelta dal fianco del padre, e mentre lo vede allontanarsi ferocemente trascinato, cade priva di sensi nelle braccia di Gualtiero. Ubaldo si allontana desolato, la sua gente lo segue.)

ATTO II**Scena 1**

Sala nel Palagio municipale. Boemondo ed Ubaldo, seduti.

Boemondo

Tutto è già fermo,
il silenzio profondo della notte
di Sigifredo avvolse
la prigionia: qual d'un estino in petto
nel cor de'miei tace l'arcano...

Ubaldo

E tace nel cor de' miei pur anco.

Boemondo

Entro la rete Guido cadrà. Giunge colei.

Soldiers

You dare!...

Elena

No human force can separate us.

Sigifredo

Daughter, farewell, forever farewell...
I am prepared for the torture;
but the honour of my blood
will remain unstained on earth.
This is the end of my misfortunes;
the axe will be a triumph for me...
Comfort your wounded heart,
your father will be happier in Heaven.

Elena

Father... father... they are cruel... cruel...
Tigers... furies from Hell,
plunge your swords into my breast,
but do not expect to separate me
from my father's breast while yet I live.
Let us defy a cruel fate
and face death together,
And together, dearest father,
we will meet God in Heaven!

Ubaldo

(What will you do, unhappy Elena...
Heaven will comfort you.
Woe is me, I am accursed by Heaven.
Strife and death followed
my coming to this place...
As a sinner who has offended God,
I bring misfortune with me!
I have the pangs of
a horrible remorse in my heart...
Ah! My friend is avenged
and I am accursed by Heaven.)

Gualtiero

Sad night!... horrible fate!...
Miserable woman, heaven will comfort you!
Oh! How cruel.
An icy death is within my bosom!

Soldiers

Prepare thyself, wretched man,
For the most cruel tortures.

(Elena is separated from her father and as she sees him dragged off brutally, she faints in Gualtiero's arms. Ubaldo leaves disconsolate, followed by his men.)

Act II**Scene 1**

A chamber in the municipal palace. Boemondo and Ubaldo, seated.

Boemondo

All is already arranged,
the profound silence of the night
already surrounds the
Prison of Sigifredo. This secret
is well hidden in the hearts of my men...

Ubaldo

And in my heart as well.

Boemondo

Guido will fall into our net. Here she is now.

(sorgono)

(Elena entra.)

Elena

Me vidi, nella polve... a' tuoi piedi...
Svena, svena la figlia, o Boemondo,
e viva il padre.

Boemondo

Al mio voler t'arrendi, ed ei vivrà.

Elena

Fia vero?... Imponi.

Boemondo

Ubaldo, l'irrevocabil mio comando a lei parla.
*(Egli si muove per uscire. Elena fa qualche passo alla sua
volta, in atto supplichevole e come per parlargli.)*
Obbedir t'è forza... ciecamente obbedir.
(parte)

Elena

Pronunzia dunque la mia sentenza.

Ubaldo

M'odi, onde salvar del padre tuo la vita,
è mestier che ad Imberga
offra Guido la man.

Elena

Prosegui.

Ubaldo

Ed egli mai nol farà, se pria
fra voi non sorge una barriera eterna.

Elena

Quindi?

Ubaldo

Seguir tu dei altr'uomo all'ara...

Elena

Altr'uomo! E quel tu sei?

Ubaldo

È ver, son io, che avvampo, ardo, mi struggo
d'amor per te...

Elena

D'amor!... Quel reo tuo core
non conosce, non sa che cosa è amore.

Ubaldo

Il mio sangue i giorni miei
per l'amico io speso avrei...
Ma saperlo a te consorte!
Ma vederlo a te dappresso!...
Quest' idea peggior di morte
mi sospinse a nero eccesso!
La mia fede ho violata...
L'amistade ho calpestata...
Ah! misura, o sconoscente,
L' amor mio dal mio fallir!

Elena

Sorridendo il ciel m'offria
quanti beni un cor desia!...
Tutto perdo... me infelice!
Tutto sparve ad un istante!...
Dunque infida e traditrice
me saper dovrà l' amante?...

(They rise.)

(Elena enters.)

Elena

You see me in the dust... at your feet...
Strike, strike the daughter, o Boemondo,
And let the father live.

Boemondo

Give in to my will and he will live.

Elena

Can it be true?... Explain.

Boemondo

Ubaldo, tell her what my irrevocable will is.
*(He gets ready to leave. Elena takes several steps, as if begging, and wanting to
speak to him.)*
You must obey... blindly obey.
(leaves)

Elena

Pronounce then my sentence.

Ubaldo

Hear me; in order to save your father's life
it is necessary that to Imberga
Guido doth offer his hand.

Elena

Proceed.

Ubaldo

And he will not do so
unless an eternal barrier arises between you.

Elena

What?

Ubaldo

You must follow another man to the altar...

Elena

Another man! And you are he?

Ubaldo

True, it's me who burns and yearns
With love for you...

Elena

With love!... Your vile heart
Does not know what love is.

Ubaldo

I would have given everything
to help my friend...
But to see him as your husband!
But to know that he is at your side!...
The thought is worse than death.
And drives me to the blackest deeds!
I have violated my trust...
I have betrayed my friend...
Do you realize, woman...
What love has driven me to do!

Elena

A smiling Heaven offered me
all the happiness a heart could wish for!...
I lost all... unhappy me!
All fled in a moment!...
My lover must now know me to be
unfaithful and a traitress! ...

Io sarò da lui spregiata,
maledetta, abbominata!...
No, tant' oltre non consente
ad un' alma Iddio soffrir.

Ubaldo
Dunque non vuoi?

Elena
Discendere vo' pria nel freddo avello.

Ubaldo
Altri però precederti
deve, ostinata, in quello.
Già nel segreto carcere
s'innalza un palco... trema!
Quando del maggior tempio
udrai squillar l'estrema
ora del giorno, i complici
morràn di Sigifredo!
O cedi, o sul patibolo anch'ei...

Elena (inorridita)
Ohimè! Padre! Non dirlo... Cessa, ah! lo cedo...
Sarà tua sposa.

Ubaldo
(Oh giubilo!...)
Fra poco, ed al cospetto di Boemondo,
apprestati a confermare il detto con giuramento.

Elena
Basti... Promisi... giurerò.

Ubaldo
Il genitor salvasti...

Elena
Guido!... Perduto io l'ho!...

Ubaldo
Ardera più vivo ognor
del mio cor l'immenso affetto...
Come un angelo s' adora,
adorarti ognor prometto.
Anche un barbaro destino
lieto fia con te diviso...
Mi parrà di gioia un riso
Fin la morte in braccio a te.

Elena
O perduta mia speranza,
Fu dover l'abbandonarti.
Non tacciarmi d'incostanza...
Era figlia pria d'amarti.
È compito il mio destino.
Già la morte in sen mi piomba...
Non il talamo, la tomba
(*volgendosi ad Ubaldo, con disperazione*)
Apprestar tu devi a me.

Scena 2
Appartamenti di Boemondo. S'apre nel fondo un uscio segreto, dal quale s'inultra Guido, preceduto da molti uomini d' arm che si allontanano per altra via.

Guido
Che fia! Nella cittade
ritorno appena, e come atteso al varco,
questi di Boemondo
guerrieri, o sgherri, a lui che favellarmi
chiede bramoso, per quell' uscio arcano,
m'han tratto! Il cor m'intesi

I will be loathed by him,
cursed and despised!...
No, the eternal gods
could not wish such a living death for me.

Ubaldo
You refuse then?

Elena
I would sooner descend into the freezing abyss.

Ubaldo
Stubborn woman, you
would be preceded there by others.
Already in a secret dungeon
they are building a scaffold... tremble!
When you will hear the chimes
of the great chapel announce the day's
last hour, know that Sigifredo's
accomplices are dying!
Yield or on the block he, too...

Elena (*horrified*)
Woe is me! Father! Say no more... I yield...
I will be your wife.

Ubaldo
(Oh great joy!...)
Shortly, in Boemondo's
presence, you will appear to confirm these words with a sacred oath.

Elena
Enough... I promised... I will swear...

Ubaldo
You saved your father...

Elena
Guido!... I have lost thee!...

Ubaldo
Every day my love for you
will deepen and grow warmer...
I promise to adore you,
as one does love an angel.
Even a horrible destiny
would be happy if shared with you...
Death in your arms
would be happiness to me.

Elena
O my lost hopes,
it was my duty to abandon you.
Do not stain me with unfaithfulness...
I was a daughter before I loved you.
My destiny is finished.
I feel death in my breast...
Not the altar, but the tomb
(*turning to Ubaldo in desperation*)
you should open to me.

Scene 2
Boemondo's apartments. A secret entrance opens at the rear, from which Guido appears, preceded by many armed men who leave by another route.

Guido
What will come next! I had hardly returned
to the city, and while at the gates
Boemondo's warriors appeared
demanding that I speak to him,
Brought me through this secret entrance.
I could hear my heart beat

palpitar qui giungendo...
 Qual uom che pose entro temuto, orrendo
 carcere il piè! – Terribile sospetto è
 penetrato egli avrebbe?... Un crudo inganno
 forse mi conduceva in queste porte!...
 Forse m'attende qui vendetta e morte!
 Entro al mio sangue immergere
 Non ardirà la mano:
 Pur, che non può quell'empio
 quel mostro disumano,
 di tradimenti fabbro
 capace d'ogni orror?
 Ma sia che vuol: del barbaro
 l'ira tremenda io sfido.
 Sospiro di quest' anima
 spento cadrò, ma fido
 col nome tuo sul labbro,
 col nome tuo sul cor!
 Ma vien Boemondo!

Boemondo (*entrando*)
 Incauto! M'è noto il tuo disegno:
 Pur desta in me l'ingiuria
 più sprezzo assai che sdegno.
 Nè movo e te rimprovero
 d' un fallo già punito.

Guido
 Che!...

Boemondo
 Sconsigliato giovine!...

Guido
 Ebben?

Boemondo
 Tu sei tradito.

Guido
 Da te.

Boemondo
 No: dalla perfida che mancator ti rese.

Guido
 Cessa...

Boemondo
 Que cor volubile...

Guido
 Taci...

Boemondo
 D'altr'uom s'accese.

Guido
 Calunnia vil!.. Possibile
 non è cotanto eccesso.

Boemondo (*con fermezza*)
 E testimone, e giudice

Guido
 Che mai dici?

Boemondo
 sarai del ver tu stesso.

Guido
 Io!... quando?

on arriving here...
 As a man who is going into a feared
 and horrible dungeon! Terrible suspicion!
 Perhaps he knows?... Perhaps a cruel deceit
 brought me here! ...
 Perhaps revenge and death await me!
 He would not dare
 to dip his hands into my blood:
 Yet, is not that evil man,
 that inhuman monster
 capable of any betrayal,
 capable of any horror?
 But come what may
 I defy the barbarian's rage –
 I may die, but I shall be true
 to you, my dearest soul.
 With your name on my lips,
 with your name in my heart!
 Boemondo comes!

Boemondo (*entering*)
 Incautious! Your plans are known to me:
 The injury is still awake within me;
 both the scorn and the disdain.
 But I will not reproach you
 for a mistake already punished.

Guido
 What! ...

Boemondo
 Inadvised youth!...

Guido
 Well?

Boemondo
 You are betrayed.

Guido
 By you.

Boemondo
 No. By the perfidious woman who was unfaithful to you.

Guido
 Stop...

Boemondo
 That flighty heart...

Guido
 Quiet...

Boemondo
 She loves another.

Guido
 Vile calumny!... Such
 an outrage is not possible.

Boemondo (*firmly*)
 You will yourself...

Guido
 What are you saying

Boemondo
 bear witness to the truth.

Guido
 I!... When?

Boemondo

In breve.

Guido

(Oh smania!...) Odimi ancor.
(Boemondo gli accenna di tacere ed attendere quindi parte)
 Parti!...
 Dubbio crudele, orribile!...
 Menti!... Ma pur?... Menti...
 No, tu non sei colpevole,
 alma dell' alma mia...
 Ah! se tradisce un angelo,
 Ove trovar più fè!
 O ciel, se deggio apprendere
 infedeltà si ria,
 ciel, ti domando un fulmine,
 meglio è morir per me.
(parte)

Scena 3

Magnifica sala, pomposamente apparecchiata, per festeggiarvi la conquista di Belluno. Dame e Cavalieri della corie di Boemondo: Ubaldo è fra loro.

Tutti

Già Belluno al vento spiega
 la bandiera d'Eccelesino!
 Pugni invan lombarda Lega
 contro il ferro ghibellino.
 Guelfi, l'Italia contrada
 sgombra alfin di voi sarà:
 All'impero della spada
 ogni forza cederà.

Boemondo conduce Imberga, Guido li segue; al giungere di Boemondo tutti s'inclinano.

Boemondo

Di tanta gioia, cavalieri, a parte
 vien la figlia con me.
(Le dame accerchiano Imberga: i cavalieri fan corona a Boemondo)

Imberga

Per voi di Feltre
 sappian le genti, che l'età malvagia
 lo astringe al sangue, ma non è clemenza
 virtù straniera a Boemondo, e ch'egli
 delle paterne colpe
 l'onta e la pena ricader non lascia
 Sull' innocente figlia.

Boemondo

L'esempio giovi a contestare il detto:
 Mirate or voi qual donna entra al mio tetto
 accolsi.

(S' apre una porta, donde comparisce Elena.)

Guido

(Elena!...)

Elena

(Guido!...)

Dame

Costei!...

Cavalieri

Fia ver! Del tuo mortal nemico la figlia!...

Boemondo

Shortly.

Guido

(Oh rage!...) Hear me yet.
(Boemondo gives him the sign to be quiet and wait, then leaves)
 He left!...
 Cruel, horrible doubts!...
 He lied!... But why?... He lied...
 No, you are not guilty
 soul of my soul...
 Ah! if an angel can betray me,
 where can I find fidelity!
 Oh Heavens, if I must learn
 of such a betrayal,
 Heaven, kill me with a thunderbolt...
 Death would be better for me.
(leaves)

Scene 3

Magnificent hall, splendidly decorated in order to celebrate the defeat of Belluno. Knights and ladies from Boemondo's court, Ubaldo among them.

All

Ezzelino's barmer is already
 waving in the wind over Belluno;
 the Lombard legions fought in vain
 against the brave Ghibellines.
 The Italian countryside will
 soon be free of Guelfs.
 To the sword of the mighty
 all will have to yield.

Boemondo leads Imberga in; Guido follows them. At Boemondo's arrival everybody bows.

Boemondo

Knights, my daughter has come with me
 to partake in all this joy.
(The ladies approach Imberga while the knights surround Boemondo.)

Imberga

Through you, the people
 of Feltre shall know that this wicked age
 calls for blood, but that mercy
 is not a stranger to Boemondo
 and that he will not permit
 the shame and grief due a father's misdeeds,
 affect his innocent daughter.

Boemondo

The deed will now bear witness to my words:
 Behold what lady will now enter my walls.
 Appear.

(A door opens through which Elena enters)

Guido

(Elena!...)

Elena

(Guido!...)

Ladies

Her! ...

Knights

It's true. The daughter of your mortal enemy...

Boemondo

Si, di lui
che rovesciar del mio signore in Feltre
tentava il seggio; egli campò fuggendo...
Del ribelle si taccia.

Elena

(Oh doppio core!)

Boemondo

Priva del genitore,
a lei manca un sostegno;
lo avrà. Possente cavalier ne vive
amante riamato... Or tu lo noma
e sciogli il giuramento,
che il rito nuzial precede ognora.

Elena

(Ahi! dura terra, e non ti schiudi ancora?
Non trovo il detto!... Fatal momento!...)

Ubaldo

(Il cor mi trema!...)

Guido

(Ho l'anima incerta!)

Boemondo ed Imberga

(Io già ti provo, io già ti sento
della vendetta gioia suprema!)

Elena

(Parlarmi al core, voce paterna,
che sei pe' figli voce di Dio...
Dammi costanza, bontade eterna,
poni l'accento sul labbro mio...
Ogni altro affetto mi taccia in cor...
Muoia la figlia pel genitor.)

Guido ed Ubaldo

(Un punto solo, un solo accento
può trista, o lieta farmi la sorte!...
Palpito, gemo, spero e pavento
qual uom sospeso tra vita e morte!
Di tema agghiaccio, ardo d' amor...
A tanto assalto con regge un cor.)

Boemondo ed Imberga *(piano ad Elena)*

(Figlia crudele, se indugi ancor,
la tomba schiudi al genitor!)

Cavalieri e Dame *(sommessamente fra loro)*

(Ha l'anima incerta... Gli trema il core!
(Guido è turbato! – Ubaldo ancor!
Colei si tinse d'atro pallor!)

Boemondo

Svela pur gli affetti tuoi:
Troppo, o donna, omai tacesti.
Qui d'alcun temer non puoi:
(con mistero)
Io qui sono, io: m'intendesti?

Elena *(è ancora esitante; ma ella vede balenare nel guardi di Boemondo una tremenda minaccia, quindi raccogliendo tutta la sua costanza, dice le seguenti parole, come persona già presso a morire.)*

Amo... Ubaldo... e giuro a lui...
Fè... di sposa...

Guido

Ho il vero udito!...

Boemondo

Yes, of him
who dared to seize my lord's dominions
in Feltre; he left as a fugitive,
branded a traitor.

Elena

(Oh lying heart!)

Boemondo

Deprived of her father,
she needs a protector;
and will have one. A powerful knight
loves her and is loved in return... Now name him,
repeat the pledge
That always precedes the nuptial rite.

Elena

(Ah! cruel earth, open to hide me.
I cannot find the words!... Fatal moment!...)

Guido

(She is uncertain!)

Ubaldo

(My heart is trembling!...)

Boemondo and Imberga

(I already feel, I already sense
the supreme joy of revenge!)

Elena

(Speak to my heart voice of my father,
to me you are the voice of God...
Give me faith, eternal goodness;
place the words upon my lips...
Let all other love die in my heart...
Let the daughter gladly die for her father.

Guido and Ubaldo

(Another moment, another word
will decide my fate!...
I tremble, sigh, hope and fear
like a man suspended between life and death!
I freeze with fear, burn with love...
No heart can sustain such an assault.)

Boemondo and Imberga *(softly to Elena)*

Cruel daughter, if you hesitate more
the tomb will open for your father!

Knights and Ladies *(softly among themselves)*

(She is uncertain... Her heart is trembling!
Guido is disturbed! – So is Ubaldo!
And she is turning very pale!)

Boemondo

Cease your thoughts,
you have been silent for too long.
You have no one to fear here.
(mysteriously)
I am here, I, you understand?

Elena *(She is still hesitant but sees a tremendous menace in Boemondo's looks. Pulling herself together, she says the following lines as one ready to die.)*

I love Ubaldo... and swear to him...
My faithfulness... as a wife...

Guido

I have heard the truth!...

(qual uomo che smarrisce la ragione)

Tu giurasti?... ed è costui?...
 Sì vilmente io son tradito!...
 Empia... Infida... Oh! quale accento
 rampognarti appien potria?

Elena

(Ahi! terribile cimento!...)

Guido

Va... non merti l'ira mia... ti dispregio.
(ad Imberga)
 Un forsennato
 chieder osa il tuo perdon...
 Ah! dimentica il passato,
 io tuo sposo, Imberga, io sono...
(a Ubaldo)
 Tu però scontar dovrai
 col tuo sangue, o traditor...
(si avventa contro Ubaldo, con la spada sguainata)
 Ah!... son ebbro di furor...
 Un demone presieda,
 spergiuri, al vostro imene...
 A voi non si conceda
 un'ombra mai de bene...
 Del talamo esecrato
 vegli il rimorsa allato...
 Se può, vi renda il cielo
 Miseri più di me.

Elena

(Non v'ha supplizio eguale!...
 Non v'ha più rio martoro!...
 Ogni suo detto è strale!
 Ad ogni istante io moro!
 È gioia intanto all'empio
(osservando la gioia che traluce negli occhi di Boemondo)
 di questo cor lo scempio!...
 La tua giustizia, o cielo,
 non porge aita a me?)

Ubaldo *(a Guido)*

D'Elena in sen m'ardea
 il più cocente amore...
 Squarciarmelo potea,
 ma non cangiarmi il core.
 Invan tua rabbia cieca
 al mio legame impreca...
 Sarà la terra un cielo,
 d'accanto a lei, per me!

Boemondo ed Imberga

(Perfida, è questo un saggio
 del tuo castigo appena:
 Tremendo fu l'oltraggio,
 sarà maggior la pena.
 Strazio crudel t'aspetta,
 e tanta e tål vendetta,
 che della morte il gelo
 men crudo fia per te!)

Coro *(a Guido)*

L'ira che t'arde in petto
 spegni, o nascondi, insano.
 A più sublime oggetto
 porger tu dei la mano...
 Non mai si basso amore
 dovea macchiarti il core...
 Lo copra eterno velo;
 se puoi, lo nega a te.

(Guido si allontana nel massimo furore; tutti lo seguono, tranne

(like a man who has lost his reason)

You swore?... And to him?...
 So vilely am I betrayed!...
 Traitress... Oh what words
 could rebuke you enough?

Elena

(Ah! terrible oath! ...)

Guido

Go... you don't deserve my ire... I despise you.
(to Imberga)
 A humbled man
 dares to ask your pardon...
 Ah! forget what has happened before,
 and your husband, Imberga, I will be...
(to Ubaldo)
 You will have to account to me,
 with your blood, traitor....
(rushes towards Ubaldo with his drawn sword)
 Ah... I am wild with rage...
 A demon will preside,
 foresworn ones at your wedding...
 Let not the slightest blessing
 be granted to you...
 And near your detested nuptial
 couch, remorse will be awake...
 Let the Heavens make you
 even more miserable than me.

Elena

(There is no torture to equal this!...
 There is no more cruel martyrdom!...
 Each of his words cuts like a knife!
 Each moment I feel myself dying!
 And how that wretch is enjoying
(observing the joy in Boemondo's eyes)
 the suffering of this heart!...
 Can you not help me,
 o Lord, with your justice?)

Ubaldo *(to Guido)*

My bosom is throbbing
 with the greatest love for Elena...
 I could try to crush it,
 but cannot change my heart.
 Your blind rage in vain
 curses me for my blessings...
 Earth will be a heaven
 of bliss for her and me!

Boemondo and Imberga

(Wicked one, this is only the beginning
 of your punishment:
 Your father's outrage was tremendous,
 and your payment will be greater.
 More grievous blows await thee,
 such is our vengeance
 that the icyness of death
 would be less cruel to you!)

Chorus *(to Guido)*

Cease, or at least hide
 the passion raging in your breast.
 Give your hand
 to a more worthwhile object...
 Don't let such a blind love
 stain your heart...
 Hide it with an eternal veil
 and perhaps you will forget.

*(Guido leaves in a great rage, all follow him except Ubaldo and Elena. The latter
 falls on a chair in desperation.)*

Ubaldo ed Elena che disperatamente si abbandona sopra una seggiola.)

ATTO III**Scena 1**

Sala nel palagio di Sigifredo, come nell'atto primo. Elena prostrata innanzi all'effigie di sua madre.

Elena

Madre, che in ciel sei del bel numer' una,
e in lui t'affisi che non cape in mente
di noi bassi mortali, ah! tu m' impetra
il fin di questa mia
vita non già, ma prolungata morte.
Troppo acerba è la prova, ed io mal reggo
debile, e sola...
Giunge alcun... Traveggo!..
(Guido entra)
Tu qui, mentre s'appresta
delle tue nozze il rito
nel vicin tempio?

Guido

Si: pria che m'annodi
la catena fatal, che trascinarci
deve alla tomba, io cedo al prepotente
desio di favellarti.
Tutto, per accusarti,
tutto s' unisce... dal mio cor soltanto
sorge un ultimo grido
in tua difesa.

Elena

O Guido!...

Guido

Colà, di Boemondo
nella temuta soglia, orride voci
tu proferisti! Ma dettate furo
dall'alma? O forse un tradimento infame...
Il terror d' una pena
Le strappò dal tuo labbro?

Elena

*(Il cor ferito
con dura mano egli mi tocca!...)*

Guido

Il vero svelar qui puoi,
soli qui siam. Favella;
ma pensa che decidi
la mia sorte, e la tua!

Elena

(M'investe un gelo!...)

Guido

Pensa che aprir mi dei l'inferno, o il cielo!
Ardon già le sacre faci...
Già di fiori è sparso il tempio...
Io sol manco...

Elena

Taci, ah! taci...
(Gelosia tremendo scempio fa di me!...)

Guido

Se più non m'ami,
sol dall'odio consigliato,
volo a stringere i legami
d'un imene sciagurato...

Act III**Scene I**

Hall in Sigifredo's palace as in Act I. Elena, prostrate before a painting of her mother.

Elena

Mother, who is now in Heaven
and have trusted yourself to Him
whom us lowly mortals cannot grasp,
Ah, you teach me that this is not yet
the end of my days but prolonged death.
The trial is too hard, and hard for me to stand
weak and alone...
Someone comes... I see him!...
(Guido enters)
You here, while they are awaiting you
for your wedding
in the nearby chapel?

Guido

Yes, but before I will tie
the fatal knot that will drive me
to the tomb, I gave in to the strong desire
to speak to you.
All seems to point
to your betrayal... yet, in my heart
lingers a voice that
says you are not guilty.

Elena

O Guido!...

Guido

I know that there,
in Boemondo's presence, your lips
did utter horrible words! But did they come
from your soul? Or from some horrible betrayal...
Did fear of the tyrant
force them from your lips?

Elena

*(How he touches
my wounded heart with his words!...)*

Guido

We are alone here, and you can reveal
to me the truth. Speak,
but remember that you are deciding
my destiny as well as yours!

Elena

(I feel myself freezing!...)

Guido

Remember that you will open heaven or hell to me!
The sacred torches are already lit...
The chapel is filled with flowers...
Only I am absent...

Elena

Quiet... ah! quiet...
(I am overcome by jealousy!...)

Guido

If you love me no longer,
driven only by hatred
I will go to tie the knot
of a hated marriage...

E ti lascio al tuo rimorso,
t'abbandono al tuo rossor.

Elena

(Bever deggio a sorso a sorso
questo nappo di dolor!)

Guido

Ma se dirmi ancor tu puoi:
t'amo, e fida a te son io:
Qui m'atterro a' piedi tuoi...
Qual se fossi innanzi a Dio

Elena

(Madre, aita... o mi vedrai
vinta alfine in tanta angoscia...)

Guido

Ti discolpa, e mia sarai...
E vivrem beati in terra,
l'un dell'altro sempre accanto...
In un'estasi d' amor!

Elena

(Dio, lo vedi... a tale incanto
non resiste umano cor!)

Guido

Parla... ah! parla, ed or ti guido,
or mia speme, appiè dell'ara.

Elena

(Ei triomfa...) Sappi, Guido,
Ch'io giammai.. (*La campana del maggior
tempio suona l' ultima ora del giorno:
Elena è presa de tremito convulso*)

Guido

Finisci, o cara...

Elena (*con l'accento della disperazione*)

Ch'io giammai per te non arsi,
che d'Ubaldo è l'alma mia,
che fra noi barriera alzarsi
deve eterna...

Guido

Eterna? Il fia.
Corro al tempio, ed ivi, ingrata,
nuovi giuri scioglierò...
Questa man da te spregiata
offro ad altra... e poi... morrò!
Ah! tradisti d'ogni amore
il più fervido, il più santo...
Lacerasti, o cruda, un core
che vivea per te soltanto...
Ahi! pensiero non intende
le mie smanie atroci, orrende..
Il dolor che fai provarmi
ti perdoni il ciel, se può.

Elena

Vanne all'ara, e benedica
i tuoi voti un Dio d'amore...
Abbia pur la mia nemica
la tua destra, ed il tuo core...
Una stilla del tuo pianto
sia concessa a me soltanto...
Ah! ne aspergi i freddi marmi
Ove in breve dormirò.

(*Guido parte disperato: Elena si ritira.*)

And will leave you to your remorse,
will abandon you to your shame.

Elena

(I must drink of my cup
of grief, drop by painful drop.)

Guido

But; if you can still tell me
that you love me and are faithful:
I will kneel here at your feet...
As if I were before God.

Elena

(Help me, mother, or you will see me
defeated at last by all this anguish...)

Guido

Reveal yourself, be mine again...
And we will live blessed in this world,
one in the other forever entwined...
In an ecstasy of love!

Elena

(God, you see him... No human heart
can resist such enchantment!)

Guido

Speak... ah speak and I
will lead you to the altar as my own.

Elena

(He triumphs! ...) Know, Guido,
that I never...
(*The bell of the chapel sounds the last hour of the day: Elena is close to
convulsions.*)

Guido

Finish, dearest...

Elena (*with the sound of desperation*)

That I never loved you,
that my soul belongs to Ubaldo,
that between us an eternal barrier
must be raised. ..

Guido

Eternal? So be it.
I will go to the chapel and then
I will make new vows...
This hand by you rejected
I will offer to another and then die!
Ah! You have betrayed
The most fervid and most sacred love...
You have torn a heart
that only lived for you...
Ah! My rage is frenzied and horrible
so that I can hardly think...
And the misery that you have cast on me
will surely be rewarded by Heaven.

Elena

Go to the altar and let your vows
be blessed by a God of love...
May my enemy have
your hand and your heart...
But let me have just
one drop of your tears...
Let it drop on the cold stone
beneath which I will soon sleep.

(*Guido leaves in desperation, Elena retires.*)

Scena 2

Gabinetto negli appartamenti di Ubaldo, come all'atto primo.

Ubaldo

Oh inaudita perfidia!... Oh sanguinoso
orribil tradimento!...
Nella profonda sotterranea volta,
in cui fu tratto Sigifredo, io mossi,
onde affrettar l'istante
che i lacci suoi scioglier dovea... Ma quale
ahi! qual s'offerse a me vista ferale!
Al chiarore di lugubri tede
vidi un palco di sangue bagnato!...
E balzar del carnefice al piede
il suo capo dal busto troncato!
Quella cruda, terribile scena
ho presente al pensiero tuttor!...
Ed un gel mi ricerca ogni vena!
I capelli mi drizza l'orror!
(si getta a sedere. Un momento di silenzio.)
Quando fia noto l'orrido inganno,
qual della figlia sarà l'affanno!...
(sorgendo)
Ahime! che prezzo della sua mano
era la vita del genitore!
Dunque io la perdo!... ho dunque invano
Di grave colpa macchiato il core!...
Or che mi resta? – Che? Vendicarmi.
Olà?
(La gente di Ubaldo entra.)

Ubaldo

Miei prodi, solgete all'armi...
Lo sdegno guelfo che in sen vi cova,
sbocchi a vendetta di molte offese...
Elena ancora veder mi giova...
Ma s'ella nega... ma s'ella apprese...
O Boemondo, dell'empio eccesso
ragion col ferro ti chiederò.

Coro

L'ardir sopito, l'odio represso,
un sol tuo grido in noi destò.

Ubaldo

Se deggio perdere l'amato oggetto,
la vita un peso divien per me;
siccome al reprobato, al maledetto,
che la speranza del ciel perdè...
Ma trema, infame, ho brando e core...
Fiumi di sangue scorrer farò...
Giuro commettere qualunque orrore...
Più scellerato di te sarò.

Coro

Giunse il momento vendicatore!...
E cielo e terra colui stancò.
(partono)

Scena 3

Stanza di Elena: due porte laterali, ed in fondo gran verone aperto da cui scorgesi la cupola della cattedrale: è notte; un doppiere arde sur una tavola. Elena pallida come la morte, e giacendo sopra un seggiola. Gualtiero le sta mestamente dappresso.

Elena *(sorge agitatissima: il suo piede è tremolo, fioca la sua voce)*
Condurre Ubaldo in libertà dovea
fra queste braccia il padre...
Della promessa già trascorsa è l'ora,

Scene 2

A room in Ubaldo's dwelling as in Act I.

Ubaldo

Oh unbelievable perfidy!.. Oh bloody,
horrible betrayal!...
I had descended to the dungeon,
in which Sigifredo was imprisoned,
in order to speed the moment
when his chains were to be broken...
Ah! But what horrible sight met my eyes!
Beneath the light of the torches,
I saw a scaffold bathed with blood!...
And at the feet of the hangman,
I saw his head shorn from his body!
I can still see that awful scene
and will remember it forever!...
A chill is going through my veins!
My hair is standing on end from this horror!
(Throws himself on a seat. A moment of silence.)
When she learns of this horrible deceit,
the daughter will be shocked with grief!
(rising)
Alas! Her father's life
was the price of her hand!
Then I must lose her!... I have, in vain,
stained my heart with a grave sin!...
What is left now – What? Revenge.
Ho there!
(The followers of Ubaldo enter.)

Ubaldo

My comrades, arm yourselves...
The Guelf valour that flows through your veins,
must rise to avenge many insults...
I desire to see Elena again...
But if she should reject me...
Oh Boemondo, for your abominable crime,
you will have to atone with your blood.

Chorus

Our suppressed ardor, our repressed hatred
will be awakened by one word from you.

Ubaldo

If I should lose her whom I love.
Life will become a burden for me;
as for the reprobate, as for the damned
who has lost the hope of Heaven...
But tremble, villain, I have a heart and a sword...
And will make blood flow in rivers!...
I swear to commit outrages
that will make yours seem pale.

Chorus

The moment of our vengeance draws near!...
And will be witnessed by Heaven and earth.
(exit)

Scene 3

Elena's room: two lateral doors; in the rear a large veranda from which one can see the dome of the cathedral; it is night. A candle is burning on a table. Elena, pale as death, is lying on a couch. Gualtiero is standing sadly nearby.

Elena *(rises agitated, her legs trembling, her voice on fire)*

Ubaldo should be bringing my father
here to my arms, having freed him...
The hour he was due has already passed,

ma pur... La sua dimora
Gelar mi fa!

Gualtiero
Pavento anch'io...

Elena
Al carcere paterno, e la cagion
del fero indugio chiedi.

Gualtiero
Oh cielo!... e posso, e deggio nello stato
crudele in cui te veggio, lasciarti?...

Elena
Sia preghiera, o sia comando,
va, non tardar... se resti, l'incertezza
m'ucciderà.
(Gualtiero parte: tutto ad un improvvisa luce si diffonde nella stanza.)
Che fia!...
Mi balza il core!...
(accorre vacillando al verone)
Oh vista!...
Il nuzial corteggio!
È Guido... ah! Guido
presso la sua!... Non posso,
non posso dirlo. Ahimè!.. giungono al tempio!
Varcan la soglia!.. No... crudi! fermate...
Ch'io muoia innanzi... almen, deh! rispettate
questi d'un'infelice
momenti estremi... Ah! già dagli occhi miei
Sparvero!... Morte, e così lenta sei?
(intanto s'ode lo squillo delle campane suonati a festa, ed il seguente)

Coro
O tu che i mondi innumeri
d'un cenno e festi e reggi,
tu che dettasti agli uomini
d'amor le sante leggi,
volgi sull'ara pronuba
un guardo di favor;
e stretti in sacro vincolo
fa di due cori un cor.

Elena
Tace la squilla!... cessano
i cantici devoti!...
Tristo, fatal silenzio!...
Egli... or... pronunzia i voti!...
Fu detto il sì terribile,
fu detto, il cor l'udi!
(Cade in ginocchio, ed alsa al cielo i lumi irrigati di lagrime.)

Per quest' orrendo strazio
che mi conduce a morte...
Di lui, di lui propizia,
rendi, signor, la sorte...
Guido non è colpevole...
Un empio lo tradi!
Chi giunge?
Ubaldo... Oh palpito mortale!...
(Ubaldo entra con seguito.)

Elena
Il genitore ov'è? Rispondi...

Ubaldo
Calmati...
Udrai... Ma qual pallore!...
Qual angoscioso anelito!...

and yet... his delay
makes me freeze!

Gualtiero
I too tremble!

Elena
Go to my father's dungeon, and ask to
learn the reason for the delay.

Gualtiero
Oh Heaven... how can I, how can I leave thee
in the cruel state in which I find thee?...

Elena
Whether it be my prayer or my command,
go, do not delay... if you stay the uncertainty
will kill me.
(Gualtiero leaves: slowly an unexpected light fills the room.)

What happened!...
My heart is jumping!
(runs to the balcony)
Oh, what do I see!...
The wedding procession!
It is Guido... ah! Guido,
Beside his wife!... I will not,
I cannot bear it. Alas... They have reached the chapel!
They are opening the gates!... No... cruel ones! stop...
Let me die now... at least respect
these last moments
of an unhappy woman... Ah! death where are you?
Why are you so slow in coming?
(The bells are heard in a festive sound, then the following)

Chorus
Oh You who made and rules
worlds without numbers,
You who gave to mankind
the holy laws of love,
turn to our altars
with a look of favour,
And unite in a holy bond
making two hearts into one.

Elena
The bells are silent!... The devout
songs have ceased!...
Sad, fatal silence!...
He... is now... making his vows!...
The terrible "yes" has been uttered,
it has been uttered, the heart has heard it!
(She falls on her knees and raised her eyes, bathed in tears, towards Heaven.)

By this horrible anguish
that will bring me to death...
Make his fate, oh Lord,
a better one!...
Guido is not guilty...
He was betrayed by a villain!
Who comes?
Ubaldo... Oh deadly fear!...
(Ubaldo enters with his followers)

Elena
Where is my father?... Answer...

Ubaldo
Calm yourself...
You will hear... But what a pallor?...
What horrible anguish in your eyes!...
Woman! You are failing! Oh God!

Donna! tu manchi!... Oh Dio!
S'aiti...

Elena

No... scostatevi...
Il padre... il padre mio?
Padre... deh! padre... affrettati...
Se indigi... troverai
Spenta la figlia...

Gualtiero (*entrando*)

Oh misera!
Più genitor non hai...
Mira di lui che avanza...
(*le porge la sciarpa di Sigifredo insanguinata*)
La scure lo colpì.

Elena

La... scure! ... ed... io!

Ubaldo

Elena!... (*ella si accosta la sciarpa alle labbra; ma presa di
sincope mortale piomba al suolo.*)

Gualtiero e Coro

Oh ciel!!!

Ubaldo

Mori!...
(*Cacciando disperatamente le mani fra'capelli. Gualtiero,
soccorso dalla gente di Ubaldo, rialza Elena, e l'adagia su una
sedola. – Breve silenzio, – Elena riapre languidamente gli
occhi, che restano affissi al cielo, qual di persona respita di
visione celeste.*)

Elena

No, non è spento il padre:
Egli lassù m'attende..
Ecco la man mi stende...
Io corro... io volo a te...
Nell'estasi beata...
Del tuo paterno amplesso,
il cielo, il cielo istesso...
Più bello... fia... per me!
(*spira*)

Ubaldo (*In ginocchio presso l'estinta*)

Tutta la vita... in lagrime...
Sul cener tuo... vivrò...

Gualtiero e Coro

Dal ciel mancava un angelo...
Iddio lo ricchiamò!

Help her...

Elena

No... move away...
My father... my father?
Father...ah! father...hurry...
If you delay...you will find
Your daughter dead...

Gualtiero (*entering*)

Oh poor woman!
You have a father no more...
Know that by this wicked man...
(gives her the bloody scarf of Sigifredo)
He was beheaded.

Elena

The... hatchet... and... !!

Ubaldo

Elena!... (*she brings the scarf to her lips; but falls to the ground*)

Gualtiero and Chorus

Oh God!!!

Ubaldo

She has died!...
(*Desperately thrusting his hands in his hair. Gualtiero, helped by Ubaldo's men,
raises Elena and lays her down on a seat. – A brief silence, – Elena reopens her
eyes, which remain fixed on the sky, like a person having a celestial vision*)

Elena

No, my father is not dead;
he waits for me on high...
He is giving me his hand...
I run... I fly to you...
In the blissful rapture
of your fatherly embrace
Heaven, heaven itself...
will be... more beautiful... to me!
(*dies*)

Ubaldo (*on his knees next to the deceased*)

All my life... in tears...
I will live... on your ashes...

Gualtiero and Chorus

An angel was missing from
Heaven. God called her back to Him!

English Translation: Tom Kaufman